

Dirk Traeger

Fachwörterbuch IT-Infrastrukturen

Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch

Eine Sammlung von Begriffen aus der Praxis

1. Auflage

Aus der Reihe
Praxiswissen Daten-/Netzwerktechnik

JOACHIM TREIBER
MEISTERBUCHVERLAG

Wichtige Hinweise

Dieses Buch ist eine Sammlung von (Fach-)Begriffen, wie sie dem Autor in der Praxis begegnet sind. Die Begriffe werden dort nicht immer einheitlich verwendet und haben in vielen Fällen mehrere Bedeutungen. Sie können in Normen, Verordnungen und in der Praxis durchaus verschieden, mit unterschiedlicher Bedeutung und sogar widersprüchlich verwendet werden. Ebenso können dort Begriffe verwendet werden, die in diesem Buch nicht enthalten sind.

Dieses Buch sollte daher nicht für Verhandlungen, Vereinbarungen oder Vertragsgestaltungen verwendet werden. Es wird ausdrücklich empfohlen, in solchen Fällen einen Fachübersetzer zu Rate zu ziehen.

Die Informationen in diesem Buch wurden mit großer Sorgfalt recherchiert. Dennoch sind inhaltliche Fehler oder Fehler in der Darstellung nicht ganz auszuschließen. Verlag und Verfasser übernehmen keine juristische Verantwortung oder irgendeine Haftung für eventuell fehlerhafte Angaben und deren Folgen, ebenso wenig für Druckfehler. Für Vermögens-, Sach- und Personenschäden wird daher im gesetzlich zulässigen Umfang eine Haftung ausgeschlossen.

Bezeichnungen von Marken und Warenzeichen sind in diesem Werk oftmals nicht besonders gekennzeichnet. Das Fehlen einer Kennzeichnung berechtigt nicht zu der Annahme, dass solche Bezeichnungen freie Warennamen seien und von jedermann benutzt werden dürften.

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Dirk Traeger, 2018

© Joachim Treiber MEISTERBUCHVERLAG, Leinfelden-Echterdingen, 2018
Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagsgestaltung: Dirk Traeger

Druck: WIRMachenDRUCK GmbH, Backnang

1. Auflage, Oktober 2018, ISBN 978-3-946045-02-1

www.meisterbuch.de

Vorwort

Dieses Buch ist eine Sammlung von Fachbegriffen, wie sie mir in der Praxis der Daten-/Netzwerktechnik in amerikanischen, britischen und deutschen Unternehmen begegnet sind.

Für ein möglichst einfaches Arbeiten ohne viel zu blättern sind die Wörter nach Sachgruppen und Themengebieten gegliedert. Dabei ließ es sich nicht vermeiden, dieselben Begriffe in verschiedenen Kapiteln aufzuführen; *Zugfestigkeit* beispielsweise gibt es bei Kupfer- und bei Glasfaserkabeln. Das Buch enthält kein Kapitel über aktive Netzwerkkomponenten, da dort ohnehin die englischen Begriffe verwendet werden: Ein *Router* ist ein *router*, ein *switch* ist ein *Switch*.

Viele Fachbegriffe werden in der Praxis nicht einheitlich gebraucht und haben oftmals mehrere Bedeutungen. Bei manchen hat sich gar ein falscher Gebrauch eingebürgert – man denke nur an die Autobatterie, die in Wirklichkeit keine Batterie sondern ein Akku ist, oder an die Energieverbraucher (Energie kann physikalisch nicht verbraucht sondern nur umgewandelt werden). Das vorliegende Buch kann und will daher den versierten Fachübersetzer nicht ersetzen.

In diesem Buch ist meist die amerikanische Schreibweise englischer Begriffe zu finden (beispielsweise *fiber* statt *fibre*), da sich diese in der Praxis durchgesetzt haben.

Für eine möglichst gute Übersichtlichkeit wurde eine große Schrift gewählt und ausreichend Platz zwischen den Begriffen gelassen – das Buch soll auch ohne Lesebrille auf der Baustelle nutzbar sein. Zudem bleibt so Platz für eigene Notizen.

Für Hinweise, die das Buch besser machen, bin ich jederzeit aufgeschlossen und dankbar.

Gärtringen, im Herbst 2018

Dirk Traeger

Inhalt

1 English – Deutsch	1
1.1 General – Allgemeines	3
1.2 Copper cables – Kupferkabel	8
1.3 Copper connecting hardware – Kupfer-Verbindungs-/Anschlusstechnik	12
1.4 Fiber optic cables – LWL-Kabel	16
1.5 Fiber optic connecting hardware – LWL-Verbindungs-/Anschlusstechnik	21
1.6 Cabling structure and building – Verkabelungsstruktur und Gebäude	25
1.7 Tools and jobs in general – Werkzeuge und Arbeiten allgemein	27
1.8 Tools and jobs for copper cabling – Werkzeuge und Arbeiten Kupfer	29
1.9 Tools and jobs for fiber optic cabling – Werkzeuge und Arbeiten LWL	31
1.10 Copper testing – Messtechnik Kupfer	33
1.11 Fiber optic testing – Messtechnik LWL	35
1.12 Racks and cabinets – Gestelle und Schränke	37
1.13 Pathways and cable routing – Kabelwege und Kabelführung	42
1.14 Power – Stromversorgung	46
1.15 Data center – Rechenzentrum	50
1.16 Building automation – Gebäudeautomation	53
1.17 Video surveillance – Videoüberwachung	60
1.18 Standards – Normen	63
1.19 Outside plant – Außenbereich	65

2 Deutsch – Englisch	69
2.1 Allgemeines – General	71
2.2 Kupferkabel – Copper cables	75
2.3 Kupfer-Verbindungs-/Anschlusstechnik – Copper connecting hardware.....	79
2.4 LWL-Kabel – Fiber optic cables	83
2.5 LWL-Verbindungs-/Anschlusstechnik – Fiber optic connecting hardware	87
2.6 Verkabelungsstruktur und Gebäude – Cabling structure and building	91
2.7 Werkzeuge und Arbeiten allgemein – Tools and jobs in general	93
2.8 Werkzeuge und Arbeiten Kupfer – Tools and jobs for copper cabling	95
2.9 Werkzeuge und Arbeiten LWL – Tools and jobs for fiber optic cabling.....	97
2.10 Messtechnik Kupfer – Copper testing.....	99
2.11 Messtechnik LWL – Fiber optic testing	101
2.12 Gestelle und Schränke – Racks and cabinets	103
2.13 Kabelwege und Kabelführung – Pathways and cable routing.....	107
2.14 Stromversorgung – Power.....	110
2.15 Rechenzentrum – Data center	114
2.16 Gebäudeautomation – Building automation	117
2.17 Videoüberwachung – Video surveillance.....	124
2.18 Normen – Standards	128
2.19 Außenbereich – Outside plant	130

3 Wichtige Größen und deren Umrechnung.....	133
Literaturhinweise	142
Dank	143
Über den Autor	144

Teil 1
Englisch – Deutsch

Leseprobe

Leseprobe

1.1 General Allgemeines

adjust – justieren

after receipt of order (ARO) – nach Auftragseingang

approval – Genehmigung

approved – freigeben, genehmigt

approved manufacturer – zugelassener Hersteller

ARO (after receipt of order) – nach Auftragseingang

attn. (for the attention of) – z. Hd. (zu Händen)

back-end rebate – Bonuszahlung (bei Käufen)

bag – Tüte

bill of material (BOM) – Materialliste

BOM (bill of material) – Materialliste

box – Karton

caution – Vorsicht

civil works – Bauarbeiten, Baumaßnahmen

consolidated shipment – Gesamtlieferung

contract – (Bau-)Auftrag

danger – Gefahr

deadline – Fertigstellungstermin

depth – Tiefe

designer – Planer

dimensions – Abmessungen, Maße
discount – Rabatt
distributor – Großhändler
downtime – Ausfallzeit (eines Geräts/einer Anlage)
drop ceiling – abgehängte Decke
drum – Trommel (groß)
due date – Fertigstellungstermin
electrical wholesaler – Elektro-Großhandel
ex works – ab Werk
extended price – Gesamtpreis (einer Position)
false ceiling – abgehängte Decke
flammability rating – Brennbarkeitsklasse
for the attention of (attn.) – zu Händen (z. Hd.)
general – allgemein
handle with care – vorsichtig behandeln
height – Höhe
improved – verbessert
install – installieren
installer – Installateur
invalid – ungültig
investment protection – Investitionsschutz
kick-back – Rückerstattung, Rückvergütung
manufacturer – Hersteller
marking – Kennzeichnung

mass – Masse
operating temperature – Betriebstemperatur
order – bestellen; Bestellung
pack – Packung
part number – Artikelnummer, Produktnummer
partial shipment – Teillieferung
plastic reel – Plastiktrommel
plywood reel – Holztrommel
power up – hochfahren
predecessor – Vorläufermodell
preliminary – vorläufig
preserve investment – Investitionen schützen
product line – Produktfamilie, Sortiment
quote – anbieten; Angebot
re-design – Überarbeitung
receiver – Empfänger (Gerät)
recipient – Empfänger (Mensch)
reel – Trommel (klein)
request for quotation (RFQ) – Angebotsanfrage
requirement – Anforderung
risk – Risiko
scope of work – Arbeitsumfang
sender – Absender (Mensch)
shut down – herunterfahren

site survey – Bauaufnahme
storage – Lagerung
storage temperature – Lagertemperatur
successor – Nachfolger
sum total – Gesamtbetrag
supplier – Lieferant
suspended ceiling – abgehängte Decke
switch off – ausschalten
switch on – einschalten
tender – Ausschreibung
tender text – Ausschreibungstext
total sum – Gesamtbetrag
transmitter – Sender (Gerät)
transportation – Transport
turn off – ausschalten
turn on – einschalten
unit – Verpackungseinheit (VE)
unit of measure (UOM) – Maßeinheit
unit price – Einzelpreis (einer Position)
UOM (unit of measure) – Maßeinheit
up-front – im Voraus
valid – gültig
vendor – Lieferant
warning – Warnung

weight – Gewicht

wholesaler – Großhändler

width – Breite

Leseprobe

1.2 Copper cables Kupferkabel

annealed – gegläht

AWG (American wire gauge) – US-Maßeinheit für den
Leiterdurchmesser

bend radius – Biegeradius

bending radius – Biegeradius

bi-sector tape – Trennband

braid screen – Geflechschirm

braided shield – Geflechschirm

bundle – bündeln; Bündel

cable marker – Kabel-Kennzeichnungsschild

cable marking – Kabel-Aufdruck

category – Kategorie

color code – Farbzordnung, Farbschema

conductor – Leiter

cord – Patchkabel

corrugated steel armor/armour – Stahlwellmantel

cut – schneiden

direct burial – direkte Erdverlegung

suitable for direct burial – geeignet für die direkte Erdverlegung
(not suitable ... – nicht geeignet ...)

drain wire – Beidraht

electrical performance – elektrische Eigenschaften
equipment cord – Geräteverbindungsschnur
fire load – Brandlast
flute – Trennkreuz
foil screen – Folienschirm (meist Gesamtschirm gemeint)
foil shield – Folienschirm (meist Paarschirm gemeint)
frequency – Frequenz
frequency range – Frequenzbereich
gauge – Leiterdurchmesser (von American wire gauge (AWG))
headroom – Reserve (gegenüber Sollwerten)
horizontal cable – Installationskabel (Tertiärkabel)
individual pair shield – Paarschirm
inner jacket – Innenmantel
installation temperature – Verlegtemperatur
insulation – Isolierung, Aderisolierung
insulation color – Aderfarbe
jacket – Kabelmantel
LSZH – halogenfrei
margin – Reserve (gegenüber Sollwerten)
marking – Kennzeichnung
operating temperature – Betriebstemperatur
outer diameter – Außendurchmesser
outer jacket – Außenmantel
overall shield – Gesamtschirm

pair – Adernpaar
pair count – Paaranzahl, Anzahl Adernpaare
patch cord – Patchkabel, Rangierkabel, Anschlusskabel
pinout scheme – Verdrahtungsschema
pre-term – vorkonfektioniert
pre-term cable assembly – vorkonfektioniertes Kabel
pre-terminated – vorkonfektioniert
pre-terminated cable – vorkonfektioniertes Kabel
pulling eye – Zugöse
pulling grip – Einziehhilfe, Ziehstrumpf
pulling tension – Zugkraft
pulling tube – Kabelziehelement
rip cord, ripcord – Reißfaden
score – ritzen
screen – Schirm (meist Gesamtschirm gemeint)
shield – Schirm (meist Paarschirm gemeint)
sheath – Kabelmantel
shielded – geschirmt
solid – eindrätig
solid wire – Massivdraht
steel-armored/armoured – stahlarmiert
steel tape armoring/armouring – Stahlwellmantel
steel wire armoring/armouring (SWA) – Stahldrahtmantel
storage temperature – Lagertemperatur

strain relief – Zugentlastung

stranded – mehrdrähtig

stranded wire – mehrdrähtiger Leiter, Litze

suitable for direct burial – geeignet für die direkte Erdverlegung
(not suitable ... – nicht geeignet ...)

SWA (steel wire armoring/armouring) – Stahldrahtmantel

tape – Trennband

terminal equipment cord – Geräteanschlusschnur

trunk cable – Trunkkabel

twist – verdrillen

twist up – stärker verdrillen

unshielded – ungeschirmt

untwist – entdrillen

UV-resistant – UV-beständig

velocity of propagation – Signalausbreitungsgeschwindigkeit

wire – Ader

wiring scheme – Verdrahtungsschema

work area cord – Geräteanschlusschnur

Teil 2
Deutsch – Englisch

Leseprobe

2.5 LWL-Verbindungs-/Anschlusstechnik

Fiber optic connecting hardware

Abdeckrahmen – cover plate

Abdeckung – cover

Abisolieren – strip

Abmanteln – strip

anreihbar – stackable

Anschlussdose – information outlet, outlet

Anschlusskabel – patch cord, jumper

auflegen (Faser) – terminate

ausziehbar – sliding

Beschriftungsschild – label

Beschriftungsschild-Halter – label holder

bestückt – loaded

Blindmodul – blank module

Blindplatte (für Verteiler/Verteilfeld) – blanking plate

Crimpspleißschutz – crimp splice protector

Deckel – cover

Durchführungskupplung – adapter

Einfügedämpfung – insertion loss

Endfläche – end face

Farbcodierung – color code

Ferrule – ferrule

fest – fixed

Führungsstift – guide pin

Fusionsspleiß – fusion splice

Fusionsspleißgerät – fusion splicer

Geräteanschlusskabel – work area cord, terminal equipment cord

Geräteverbindungskabel – equipment cord

Grad – degree

Haltekraft – retention strength

Halterahmen – bezel

Handpolitur – hand polish

Kabelverschraubung – cable gland

Kennzeichnung – marking

Knickschutzkappe – boot

Kontakt – contact

kratzen – scratch

Kratzer – scratch

Kupplung – adapter

mechanisch codiert – keyed

mechanischer Spleiß – mechanical splice

Montage auf Putz – surface mount

Montage unter Putz – flush mount

montieren (Stecker auf der Faser) – terminate

Pigtail – pigtail

polieren – polish

2.5 LWL-Verbindungs-/Anschlusstechnik – Fiber optic connecting hardware

Rangierkabel – patch cord, jumper
Rangierverteiler – patch panel
Rasthebel – latch, clip
Rasthebelschutz – latch protection
reinigen – clean
sauber – clean
säubern – clean
schmutzig – dirty
Schrägschliff-Stecker – APC connector, angled connector
Schrumpf-Spleißschutz – heat shrink splice protector
Schutzabdeckung – protective cover
Schutzkappe – protective cap
Schutzklappe – shutter
Spleiß – splice
Spleißhalter – splice organizer
Spleißkamm – splice organizer
Spleißkassette – splice tray
Spleißschutz – splice protector
stapelbar – stackable
Staubschutzkappe – dust cover
Stecker – connector
Steckergehäuse – connector body, connector housing
Steckermontage – termination
Steckzyklen – mating cycles, mating durability
Überlänge – slack
unbestückt – unloaded

Verteilfeld – shelf

Verteilfeld – patch panel

voll belegt (Verteilfeld oder Dose) – fully populated

vorbestückt – preloaded

vorkonfektioniert – pre-terminated, pre-term

Wandgehäuse – wall-mountable housing

Winkel – angle

Zentralplatte – faceplate

Zentralplatte mit Schrägauslass – sloped faceplate

Zugentlastung – strain relief

Zugkraft – tensile force

2.6 Verkabelungsstruktur und Gebäude **Cabling structure and building**

abgehängte Decke – suspended ceiling, drop ceiling, false ceiling

Anschluss – outlet

Bereichsverteiler – zone distributor

dezentrales Netz – distributed network

Direktanschluss – direct connect

Doppelboden – raised floor

Durchverbindung – interconnect

EDV-Hauptverteilteraum – equipment room

EDV-Systemraum – telecommunications room,
telecommunications closet (alte Bezeichnung)

Endgerät – terminal equipment

Etagenverteiler – floor distributor

Gebäudeverteiler – building distributor

Glasfaser bis zum Büro – Fiber to the Office (FTTO)

Glasfaser bis zum Schreibtisch – Fiber to the Desk (FTTD)

Hauptverteiler – main distributor

Hausübergabepunkt – building entrance facility

Horizontalbereich – horizontal

Installationsstrecke – permanent link

Primärverkabelung – campus backbone

Rangierung – cross-connect

(aktive Netzwerkkomponenten haben ein eigenes Verteilfeld)

Raum zwischen abgehängter Decke und Rohdecke – plenum space

Sammelpunkt – consolidation point

Sammelpunktstrecke – consolidation point link

Sekundärverkabelung – riser, building backbone

Serverraum – server room

Standortverteiler – campus distributor

Steigebereich – riser

Systemraum – telecommunications room,
telecommunications closet (alte Bezeichnung)

Tertiärbereich – horizontal

Tertiärverkabelung – horizontal cabling

Übertragungsstrecke – channel

Verteilerraum (typ. auf der Etage) – telecommunications room,
telecommunications closet
(alte Bezeichnung)

zentralisierte Lichtwellenleiter-Verkabelung – centralized optical
fiber cabling

Längenmaße (gerundet)

1 inch (in) \approx 2,54 cm; Umrechnung: cm \approx inch x 2,54

1 cm \approx 0,39 inch; Umrechnung: inch \approx cm x 0,39

inch (Mehrzahl inches) wird oft *in* oder nur " abgekürzt (z.B. 19").
Die deutsche Bezeichnung für *inch* ist *Zoll*.

1 foot (ft) \approx 30,48 cm; Umrechnung: cm \approx ft x 30,48

1 foot (ft) \approx 0,305 m; Umrechnung: m \approx ft x 0,305

1 m \approx 3,28 ft; Umrechnung: ft \approx m x 3,28

1 ft = 12 in

foot (Mehrzahl feet) wird oft *ft* oder nur ' abgekürzt (z.B. 15').

Flächenmaße (gerundet)

1 m² \approx 10,76 square feet (sq ft); Umrechnung: sq ft \approx m² x 10,76

1 square foot (sq ft) \approx 0,09 m²; Umrechnung: m² \approx sq ft x 0,09

Raummaße (gerundet)

1 m³ \approx 35,32 cubic feet (ft³); Umrechnung: ft³ \approx m³ x 35,32

1 cubic foot (ft³) \approx 0,03 m³; Umrechnung: m³ \approx ft³ x 0,03

Temperatur (gerundet)

Grad Celsius und *Grad Fahrenheit* können leider nicht ganz so einfach ineinander umgerechnet werden.

Fahrenheit: $^{\circ}\text{F} \approx (^{\circ}\text{C} \times 1,8) + 32$

Celsius: $^{\circ}\text{C} \approx (^{\circ}\text{F} - 32) \times 0,56$

Ein paar häufiger gebrauchte Werte:

-60 °C \approx -76 °F

-40 °C \approx -40 °F

-20 °C \approx -4 °F

-10 °C \approx 14 °F

0 °C \approx 32 °F

20 °C \approx 68 °F

25 °C \approx 77 °F

60 °C \approx 140 °F

70 °C \approx 158 °F

75 °C \approx 167 °F

85 °C \approx 185 °F

100 °C \approx 212 °F

Über den Autor



Dirk Traeger

Jahrgang 1966, studierte Nachrichtentechnik an der Fachhochschule für Technik in Esslingen.

Praxiserfahrung sammelte er als Planer und Fachbauleiter/Projektleiter in zahlreichen Verkabelungsprojekten und bei Herstellern

von Verkabelungskomponenten im In- und Ausland. Zu seinen beruflichen Aufgaben gehören die technische Beratung und praxisorientierte Schulungen für Installateure, Planer und Anwender weltweit sowie Vorträge auf Fachkongressen und Seminaren.

Er ist Autor zahlreicher Fachbücher, White Paper und Fachartikel zu wichtigen und aktuellen Themen der Daten-/Netzwerktechnik. Sein erstes Fachbuch schrieb er bereits als Student zusammen mit zwei Studienkollegen.

Neben Fachbüchern schreibt Dirk Traeger auch spannende Kinderbücher. Für *Silva Norica – Verschwörung im Moor* erhielt er den begehrten Literaturpreis LesePeter der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW), die das Buch als „herausragendes aktuelles Werk der Kinder- und Jugendliteratur“ auszeichnete.